



„Aprobat”
Ședința Consiliului Profesorat al Facultății
din „_25_” __octombrie__ 2021__
Proces-verbal nr. _2__

Președinta Consiliului Facultății
Carolina DODU-SAVCA, conf. univ. dr.

REGULAMENT

privind

ELABORAREA ȘI SUSȚINEREA TEZELOR DE MASTER

Domeniul general de studiu – **023. Filologie**
Domeniul de formare profesională – **0231. Studiul limbilor**
Program de master (de profesionalizare) – **Traducere și documentare multilingvă: limbi romanice/germanice/asiatice (limbile franceză, engleză, germană, spaniolă, chineză, coreeană în diferite combinații)**

Domeniul general de studiu – **023. Filologie**
Domeniul de formare profesională – **0231. Studiul limbilor**
Program de master (de profesionalizare) – **Limbi străine aplicate în turism și comerț internațional (limbile franceză, engleză, germană, spaniolă, chineză, coreeană în diferite combinații)**

Elaborat:

Carolina DODU-SAVCA, conf.univ.dr.

Inga STOIANOVA, conf.univ.dr.

Chișinău, 2021

CUPRINS

1. Preliminarii. Dispoziții generale din regulamentul anti-plagiat ULIM.....	3
2. Dispoziții generale	4
3. Conținutul și volumul tezei de master.....	7
4. Reguli de tehnoredactare a tezei de master.....	9
5. Elaborarea listei bibliografice și citarea surselor	10
6. Prezentarea figurilor, grafurilor și tabelelor.....	12
7. Modalitatea de susținere a tezei de master.....	14
8. Evaluarea.....	15
9. Dispoziții finale	16
10. Bibliografie.....	16

ANEXE

Tabelul 1. Structura și volumul tezei	18
Anexa 1.1. Model pagina de titlu (franceză)	20
Anexa 1.2. Model pagină de titlu (engleză).....	21
Anexa 2.1. Model de Cuprins (engleză).....	22
Anexa 2.2. Model de Cuprins (franceză).....	23
Anexa 3.1. Declarația privind originalitatea tezei de master (franceză)	24
Anexa 3.2. Declarația privind originalitatea tezei de master (engleză).....	25
Anexa 4. Avizul conducătorului științific.....	26
Anexa 5. Structura etapelor de parcurs.....	27

1. PRELIMINARIIL. DISPOZIȚII GENERALE DIN REGULAMENTUL ANTI-PLAGIAT ULIM

1.1. Prezentul Regulament este elaborat în conformitate cu prevederile:

- a) Codului Educației al Republicii Moldova, nr.152 din 17.07.2014;
- b) Hotărârii de Guvern Nr. 482 din 28-06-2017 cu privire la aprobarea Nomenclatorului domeniilor de formare profesională și al specialităților în învățământul superior, Publicat : 30-06-2017 în Monitorul Oficial Nr. 216-228 art. 564. Modificat *HG199 din 03.04.19, MO119-131/05.04.19 art.227*;
- c) Planului-cadru pentru studii superioare (ciclul I, ciclul II, studii integrate). Cu privire la aprobarea Planului-cadru pentru studii superioare de licență (ciclul I), de master (ciclul II) și integrate, Ordinul Ministerului Educației, Culturii și cercetării, nr. 120 din 10.02.2020;
- d) Legii Republicii Moldova privind dreptul de autor și drepturile conexe. nr. 139 din 02.07.2010. In: Monitorul Oficial al Republicii Moldova. 2010. Nr. 191-193. Modificat din 29.07.16, nr. 306-313. *Versiune în vigoare din data 16.09.16 în baza modificărilor prin LP212 din 29.07.16, MO306-313/16.09.16 art. 665*;
- e) Regulamentului de organizare a studiilor în învățământul superior în baza Sistemului Național de Credite de Studiu (ordinul Ministerului Educației nr. 1625, din 12.12.2019) *Cu privire la aprobarea Regulamentului de organizare a studiilor superioare de licență (ciclul I și II) și integrate*;
- f) Regulamentului de organizare a studiilor în învățământul superior în baza Sistemului Național de credite de studiu;
- g) Legii Nr. 264 din 11-12-2008 *Cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției*. Publicat : 20-03-2009 în Monitorul Oficial Nr. 57-58, art. 159. *Versiune în vigoare din 30.12.18 în baza modificărilor prin LP238 din 08.11.18 MO441-447 din 30.11.18 art. 709*;
- h) Codului deontologic al traducătorului, adoptat în spiritul Cartei Traducătorului din Dubrovnik, septembrie 1963, de către Asociația Traducătorilor Profesioniști din Moldova;
- i) Regulamentului privind elaborarea și redactarea tezelor de licență, ULIM;
- j) Regulamentului antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova.

1.2. Prezentul Regulament este elaborat în conformitate cu prevederile din Regulamentul antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova, care reglementează modalitatea și principiile de funcționare ale procedurii antiplagiat precum și modalitatea de utilizare de către universitate sau de către facultăți și catedre a sistemului Antiplagiat ULIM. A vedea Regulament antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova.

Notă: a vedea *Procedura Antiplagiat în cadrul ULIM*, în curentul Regulament, paginile 10-11.

2. DISPOZIȚII GENERALE

2.1. Conform Codului Educației al Republicii Moldova (COD Nr. 152 din 17.07.2014, publicat la 24.10.2014 în Monitorul Oficial Nr. 319-324, intrat în vigoare la 23.11.2014), susținerea tezei de master este etapa finală a ciclului de Master.

2.2. La susținerea tezei de master absolventul trebuie să demonstreze că:

- a) posedă cunoștințe temeinice în exprimarea scrisă și orală în limbile străine studiate, prima limbă de studiu (franceză/engleză/germană) și a doua limbă de studiu (franceză/engleză/germană/spaniolă/ chineză/coreeană);
- b) realizează traduceri scrise, versiune și temă, exprimându-se într-o limbă corectă;
- c) utilizează adecvat conceptele, teoriile și metodele de bază ale domeniului de specializare;
- d) operează cu termeni din metalimbajele tratate în cadrul stagiului profesional de traducere;
- e) explică diverse fenomene transformaționale ale procesului de traducere a unui discurs sau text specializat /literar;
- f) poate explica și interpreta varii concepte, situații, procese, proiecte asociate domeniului;
- g) poate consulta baze de date terminologice editate sub formă de dicționare, pe suport hârtie și în format electronic;
- h) poate determina gradul de dificultate a traducerii și poate gestiona corect calitatea și viteza traducerilor efectuate, etc.

2.3. Tematica tezelor de master trebuie să fie determinată de caracterul specialității, să corespundă competențelor de calificare a specialității, să fie actuală și să se înscrie în una sau mai multe direcții traductologice prevăzute de programul de specialitate. Tematica tezelor de master se elaborează de conducătorii științifici și se coordonează cu catedrele de profil. Lista cu teme tezelor de master se aprobă de Comisia pentru Asigurarea Calității, Consiliul Facultății de Litere și Serviciul Control Proces Educațional, ULIM.

2.4. Repartizarea temelor tezelor de master și desemnarea conducătorilor științifici. Masteranda/masterandul alege o temă din lista cu tematicile propuse de catedra de profil și avizate pozitiv de Serviciul Control Proces Educațional, ULIM. Masteranda/masterandul poate înainta propuneri privind tematica tezei de master. Cu avizul pozitiv din partea conducătorului științific, tema propusă de masterandă/masterand se examinează și se aprobă de catedra de profil, Comisia pentru Asigurarea Calității, Consiliul Facultății de Litere și Serviciul Control Proces Educațional ULIM.

2.5. Aprobarea prin Ordin. Temele tezelor de licență și conducătorii științifici se aprobă prin Ordinul Rectorului, contrasemnat de șefii de catedre, decanul facultății, directorul Oficiului Suport Academic ULIM și Prorectorul pentru Strategie Academică și Programe de Studii.

2.6. Schimbarea temei tezei de master. Masteranda/masterandul poate solicita schimbarea temei tezei de master o singură dată în timpul studiilor de master, dar nu mai târziu decât cu 3 luni înainte de examenul de finalizare a studiilor superioare de master. Schimbarea temei se aprobă de către catedra de profil, în cadrul aceluiași domeniu în care a fost înmatriculat masterandul și nu implică modificarea duratei studiilor. Sunt admise unele modificări nesemnificative în formularea titlului tezei de master, coordonate și aprobate până la finele semestrului III, anul II de studii, Master. Modificările sunt aprobate printr-un demers în care sunt indicate motivele obiective și argumentele. Demersul este semnat de masterandă/masterand, conducătorul științific, șeful de catedră, este vizat de decanul facultății și aprobat de Directorul Serviciului Control Proces Educațional.

2.7. Respectarea Codului deontologic al traducătorului, adoptat în spiritul Cartei Traducătorului din Dubrovnik, septembrie 1963, de către Asociația Traducătorilor Profesioniști din Moldova. Cităm din Codul deontologic al traducătorului:

Capitolul I. Scopul și domeniul, Articolul 1, alineat 2

II. ÎNDATORIRILE TRADUCĂTORULUI

III. Articolul 2

1. Fiind o activitate mentală, al cărei scop este să transpună comunicări și texte literare, științifice, tehnice etc. dintr-o limbă înaltă, traducerea impune celor care o efectuează anumite obligațiuni ce decurg din însăși natura ei.

2. Răspunzător pentru traducere este exclusiv traducătorul, oricare ar fi relațiile sau înțelegerea care îl obligă față de persoanele și instituțiile ce se folosesc de traducere.

3. Traducătorul va refuza să dea mesajului sau textului interpretări, cu care nu este de acord sau care ar fi în contradicție cu obligațiunile sale profesionale.

Articolul 3

1. Orice traducere trebuie să fie fidelă și să redea întocmai gândirea și forma originalului, iar respectarea acestei fidelități este o obligațiune juridică și morală a traducătorului.

2. Traducerea fidelă, totuși, nu poate fi confundată cu traducerea ad literam, întrucât fidelitatea nu exclude unele modificări necesare, al căror scop este de a reda într-o altă limbă și într-o altă țară - forma, atmosfera și sensul lăuntric ale operei sau mesajului.

Articolul 4

1. Traducătorul trebuie să cunoască bine limba din care traduce și, ceea ce este și mai important, să stăpânească la perfecție limba în care traduce.

Pe lângă acestea, el trebuie să dispună de o cultură largă, să cunoască destul de bine subiectul de spre care este vorba și să refuze să lucreze într-un domeniu pe care îl cunoaște aproximativ sau îl ignoră.

2. În activitatea sa profesională, traducătorul va evita orice concurență necinstită; mai ales, el nu va fi de acord cu o remunerație mai mică decât cea prevăzută de lege, de anumite decizii și uzanțe sau de hotărâre a organizației sale profesionale.

3. Traducătorul este obligat să respecte interesele legitime ale persoanelor și instituțiilor care îi folosesc traducerea, considerând drept secret profesional toate informațiile pe care le poate căpăta lucrând la traducerea încredințată.

2.8. Responsabilitatea pentru autenticitatea materialului și veridicitatea tezei de master.

Masterandul/masteranda, în calitate de autor, este singurul răspunzător pentru originalitatea lucrării, exactitatea și veridicitatea tuturor rezultatelor obținute în teză. În același timp,

masterandul/masternada este responsabil/responsabilă de respectarea legii drepturilor de autor și a oricăror drepturi conexe în legătură cu elaborarea tezei și activitatea de traducere (A vedea repetat Codul deontologic și a consulta toate referințele din Capitolul 1. (1.1.) și din Bibliografia finală, din prezentul Regulament).

2.9. Îndeplinirea prevederilor formale. În termenele anunțate de catedrele de profil, absolvenții depun Cererea și completează formularul tip la secretariatul catedrei, iau act de Ordinul de aprobare a temelor tezelor de master și a conducătorilor științifici, semnează o declarație de asumare a răspunderii - *Declarația privind originalitatea lucrării de licență*, pe care o păstrează și o plasează la sfârșitul lucrării când este predată pe suport hârtie la secretariatul catedrei).

2.10. Calendarul tezei și responsabilizarea masterandei/masterandului. În vederea auto-responsabilizării și disciplinării, studenților li se propune să completeze o grilă privind structura etapelor de parcurs pentru elaborarea și susținerea tezei de licență. Grila se completează începând cu semestrul II, anul I/ semestrul III, anul II pentru ciclul Master. Grila este discutată împreună cu conducătorul științific. Fiecare masterand(ă) se obligă să respecte termenele indicate în grila de referință (Anexa 5 - *Structura etapelor de parcurs pentru elaborarea și susținerea tezei de licență*).

2.11. Responsabilitățile masterandului/masterandei în cadrul activității de cercetare universitară trebuie să fie asumate conștient și corespunzător. Masteranda/masterandul:

- a) alege tema tezei de licență și conducătorul științific;
- b) scrie o cerere tip, o semnează autograf și o depune la secretariatul Catedrei de profil în termenele anunțate de subdiviziune;
- c) ia act de toate prevederile prezentului Regulament și le respectă;
- d) este la curent cu programul privind activitatea de cercetare pentru Ciclul II, citește și se informează din avizele de la panoul informativ sau postate pe pagina facultății și difuzate prin mesaje electronice de cadrele responsabile;
- e) se documentează minuțios asupra subiectului de cercetare;
- f) se prezintă la consultații în conformitate cu orarul aprobat de șeful catedrei;
- g) însușește și respectă cerințele obligatorii privind elaborarea și susținerea tezei, cerințele de tehnoredactare, exigențele stilistice de redactare a textului științific și de analiză și traducere a materialului factologic, etc.;
- h) ține cont de recomandările conducătorului științific referitor la metodele de perfectare a lucrării, metodologia specifică, asigurarea bibliografică, citarea surselor, etc.;
- i) își asumă responsabilitatea pentru acuratețea lingvistică și stilistică, de analiza materialului, argumentările aduse și ilustrarea prin exemple pe care le alege personal;

- j) completează declarația de asumare a răspunderii, o semnează autograf și o anexează la sfârșitul tezei;
- k) depune teza în formă tradițională, pe suport-hârtie, spre susținerea prealabilă în fața comisiei interne, din luna aprilie;
- l) ia act de obiecțiile comisiei interne de evaluare și ameliorează calitatea tezei;
- m) elaborează o prezentare (PPT) a tezei, respectând cerințele generale și indicațiile conducătorului științific;
- n) depune teza copertată, însoțită de Avizul favorabil din partea conducătorului științific, semnat autograf și datat.

2.12. Atribuțiile conducătorului științific. Conducătorul științific propune tema tezei, avizează, dacă este cazul, modificarea temei tezei și coordonează toate aspectele de organizare și realizare a tezei, de la planul calendaristic de elaborare a lucrării în termenele prestabilite de catedra de profil până la susținerea publică a tezei în fața comisiei de examinare. Între atribuțiile specifice, menționăm că fiecare conducător științific:

- a) ghidează activitatea de cercetare a masterandei/masterandului pe toată perioada vizată;
- b) stabilește, de comun acord cu masterandul/masteranda, formula de lucru individual și modalitățile de efectuare a sarcinilor;
- c) stabilește, de comun acord cu masterandul/masteranda, planul teoretic al tezei, cu desemnarea direcțiilor tematice, a fundamentelor teoretice, ale metodologiei de cercetare și materialului factologic;
- d) propune o listă bibliografică tematică și verifică asigurarea bibliografică a tezei;
- e) verifică gradual realizarea sarcinilor și calitatea lucrului efectuat;
- f) evaluează și face recomandări de îmbunătățire a conținutului lucrării și de respectare riguroasă a normelor de citare și tehnoredactare;
- g) admite teza spre susținerea publică (prin Avizul, semnat autograf), certificând astfel gradul corespunzător de realizare a tezei și de respectare a cerințelor de tehnoredactare a lucrării.

3. CONȚINUTUL ȘI VOLUMUL TEZEI DE MASTER

3.1. Teza de master este o sinteză complexă de documentare științifică și analiză practică asupra unui subiect specific. Lucrarea este elaborată în prima limbă străină de studiu (engleză/franceză/germană), cu extensiune integrativ-aplicativă sub forma unui studiu de caz sau care se realizează în funcție de aria disciplinară și decizia conducătorului științific. Teza trebuie să pună în valoare cunoștințele teoretice și practice pe care autorul le-a acumulat în domeniul de profil.

3.2. Structură. Teza de master comportă două părți conceptuale: partea de bază (compartimentele 1-7) și partea complementară (compartimentele 8-12). O teză de master va avea minimum trei capitole. Modelul clasic este: un capitol teoretic, un capitol analitico-metodologic, un capitol practic.

3.3. Lucrarea de master conține următoarele elemente obligatorii:

- a) **Cuprins** – Tabla de materii, cu denumirile capitolelor/subcapitolelor/paragrafelor și paginația corespunzătoare (Anexa 2);
- b) **Introducere** – capitolul zero, în care masteranda/masterandul prezintă succint importanța și actualitatea temei, scopul și obiectivele studiului, obiectul și metodologia cercetării, baza teoretică și practică, structura generală, rezultatele obținute și cuvintele cheie;
- c) **Corpusul lucrării** – 3-4 capitole, consacrate părții teoretice, practice și unor analize detaliate ale dificultăților de traducere (în funcție de specificul ariei disciplinare) sau a unor fenomene lingvistice, literare și culturologice, în baza unor exemple selectate din corpusul de texte originale/traduse ce constituie materialul factologic al lucrării;
- d) **Concluzii** – capitolul de încheiere în care sunt enunțate concluziile și recomandările finale;
- e) **Corpusul lingvistic** reprezentativ trebuie să reflecte o relevanță cantitativ-calitativă a cercetării în funcție de tipul și tematica cercetării. Corpusul poate fi incorporat în structura lucrării sau în Anexe.
- f) **Anexe** – materialele complementare: (a) anexe textuale, cu cele mai importante texte/fragmente analizate, traduse; (b) anexe de sinteză de reprezentare cantitativ-calitativă (tabele, diagrame, schemă, hărți, etc).
- g) **Rezumatul tezei în limba B/C de studii** (engleză/franceză/germană/spaniolă/chineză/coreeană).
- h) **Declarația** privind originalitatea conținutului lucrării de master (Anexa 3).

3.4. Volumul părții de bază a tezei de master nu va depăși 65 pagini, inclusiv materialul ilustrativ (figurile și tabelele) care este înserat în corpusul lucrării (v. Compartimentele 1-7 în Tabelul 1.1.).

3.5. Volumul materialului factologic din capitolul practic analizat în aspect traducțional:

- a) fișe terminologice – 200;
- b) unități terminologice – 300;
- c) exemple/figuri de stil în proiecție de transfer – 200.

NOTĂ: Teza trebuie să conțină material factologic care este analizat sub aspect traducțional, dar volumul materialului factologic inclus în lucrare va reflecta specificul subiectului analizat și a domeniului de cercetare/ariei disciplinare.

3.6. Studiul de caz elaborat de masterandă/masterand va fi unul eminent **trilingv**: prima limbă de studiu (engleză/ franceză/ germană), a doua limbă de studiu (franceză/ engleză/ germană/ coreeană/ chineză) și în limba maternă.

4. REGULI DE TEHNOREDACTARE A TEZEI DE MASTER

4.1. Foaia de titlu a tezei se perfectează conform Anexei 1.

4.2. Volumul textual al tezei se calculează de la foaia de titlu până la capitolul *Concluzii*. Volumul minim este de 60-65 pagini A4.

4.3. Normele de tehnoredactare ale tezei se perfectează în Times New Roman, caractere/font 12, cu 1,5 interval între rânduri, format A4, cu margini: stânga – 3 cm, dreapta – 1,5 cm, sus și jos – 2,5 cm.

4.4. Alinierea textului. Textul se aliniază drept, pe ambele câmpuri laterale (alinierea „justify”). Primul rând al fiecărui paragraf va avea o indentare de 1,0 cm.

4.5. Paginația se numerotează integral, cu excepția primei pagini, și se indică în câmpul de jos, centrat. Repetarea sau lipsa paginației nu este acceptată.

4.6. Pagina de titlu se întocmește în limba străină ca primă limbă de studiu (franceză/engleză/germană), conform modelului indicat în Anexa 1. Foaia de titlu va conține:

- a) denumirea ministerului (Ministerul Educației și Cercetării al Republicii Moldova¹);
- b) denumirea și sigla instituției (Universitatea Liberă Internațională din Moldova);
- c) denumirea Facultății și a Catedrei de profil;
- d) mențiunea „Teză de master”;
- e) titlul tezei în limba străină (limba de redactare a lucrării: franceză/engleză/germană), urmat de traducerea acestuia în limba română;
- f) denumirea programului de studii (Traducere și documentare multilingvă: limbi romanice/germanice/asiatice, Limbi străine aplicate în turism și comerț internațional);
- g) avizul de admitere la susținere a șefului de catedră (cu spațiu rezervat pentru semnătura autografă);
- h) numele și prenumele autorului: masterandei/masterandului (cu spațiu rezervat pentru semnătura autografă);
- i) numele și prenumele conducătorului de teză (cu spațiu rezervat pentru semnătura autografă);
- j) locul (Chișinău) și anul de susținere a tezei de master.

4.7. Cuprinsul lucrării (Tabla de materii) se perfectează după cum este indicat în Anexa 2.

4.8. Titlurile capitolelor /paragrafelor vor fi subordonate conform algoritmului:

- a) denumirile capitolelor conțin titlul fiecărui compartiment, fără alte semne (în denumirile capitolelor tezei nu se utilizează cuvintele „Capitol”, „paragraf”/semnul „§”, „secțiune”, etc.

¹ Notă: În paranteze este indicată denumirea în vigoare a Ministerului de resort, la momentul publicării prezentului Regulament.

- b) denumirile capitolelor se scriu cu majuscule;
- c) denumirile subcapitolelor și ale paragrafelor se scriu cu litere mici;
- d) capitolele, subcapitolele și paragrafele se numerotează cu cifre arabe;
- e) la sfârșitul titlului capitolelor/subcapitolelor nu se pune punct.

Exemplu:

<p>1. DIFICULTĂȚI DE TRADUCERE A LIMBAJULUI JURIDIC (caracter 12, bold, centrat, la o distanță de un spațiu față de textul care urmează)</p> <p>1.1. Dificultăți de ordin lexico-gramatical (caracter 12, bold, aliniat la stânga, la o distanță de un spațiu față de textul care precedă și fără spațiu între textul ce urmează)</p>

- 4.9. Aranjarea și consecutivitatea compartimentelor.** Fiecare capitol începe din pagină nouă, subcapitolele urmează succesiv, pe aceeași pagină, fără întreruperi. Primul rând al fiecărui paragraf va avea o indentare de 1,0 cm.
- 4.10. Stilul de citare a exemplilor în textul tezei.** Pentru exemplele citate în teză se folosește stilul caracterelor italice (*italics*), care este un scris cursiv, înclinat, fără subliniere sau evidențiere.
- 4.11. Tipărire.** Lucrarea se va tipări pe o singură parte a foii A4.

5. ELABORAREA LISTEI BIBLIOGRAFICE ȘI CITAREA SURSELOR

- 5.1. Bibliografie** este lista bibliografică a tuturor surselor citate în teză, organizată alfabetic și plasată la sfârșitul tezei, după capitolul *Concluzii*.
- 5.2. Sursele cu alfabet chirilic** se prezintă în ordine alfabetică după cele cu alfabet latin, cu păstrarea scrierii originalului. (NB: fără transcriere).
- 5.3. Numărul minim de surse consultate:** 50 surse.
- 5.4. Referințele în textul lucrării:** trimiterile la sursă se fac prin plasarea numărului sursei între paranteze pătrate, fără a indica numărul paginii, după exemplele de mai jos:
[3] – cifra 3 indică sursa aflată pe poziția a 3-a în *Bibliografie*, fără a indica numărul paginii de unde este preluat citatul folosit în textul tezei;
[25] – cifra 25 indică sursa aflată pe poziția a 25-a în *Bibliografie*, fără a indica numărul paginii de unde este preluat citatul folosit în textul tezei.
- 5.5. Sursele multimedia** (publicate numeric și preluate de pe site-uri/platforme electronice, din baze de date electronice) se indică în paranteze drepte în conformitate cu poziția din lista bibliografică finală, după exemplul de mai jos:
[14].
Exemple de citare, după tipul publicației:

a) lucrări științifice:

Autor. *Denumirea*. Orașul : editura, anul.

Exemplu, mai jos:

Bhatia Vijay. *Research in Specialized Languages*. Amsterdam: JBPC, 2011.

Федоров Андрей. *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)*. Ст. Петербург: ООО Издательский Дом Филология Три, 2002.

b) articole în reviste științifice:

Autor. *Denumirea*. In: Denumire revistă, număr/ volum, anul, pp. numere pagini.

Orașul în care a apărut revista se menționează numai pentru revistele necunoscute (sau puțin cunoscute).

Podoliuc Tatiana. *Syntactic Transformations in the Process of Translation from English into Russian*. In: Intertext, 1/2, 2016, pp. 118-128.

c) autoreferate, teze de doctorat:

Lăpădat Raluca Aurora. *Interactivitatea multidimensională bazată pe utilizarea TIC în didactica limbii franceze*. Chișinău, 2015.

Chiriță Angela. *Tipologia formelor temporale ale perfectului simplu și compus în limbile romanice*: autoref. tz. doct. Chișinău, 2013.

NOTĂ: dacă în sursă lipsește editura, atunci ea nu se indică, ca în cazul lucrărilor de la pct. c).

d) autor-instituție:

UNESCO. *Congrès international sur les bibliographies nationales*, Paris, 12-15 septembre, Rapport final. Paris : UNESCO, 1996.

e) contribuția colectivă la o carte:

Krings Helmut. *Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French*. In: Interlingual and Intercultural Communication. Tubingen: Gunter Narr, 1986, pp. 263-275.

f) pentru cărți traduse:

În cazul traducerilor, este obligatoriu de menționat numele celui/celor care a/au făcut traducerea:

Steiner George. *După Babel*, trad. de Valentin Negoită și Ștefan Avădanei. București: Univers, 1983.

g) acte normative:

Legea cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției: nr. 264 din 11.12.2008. In: Monitorul Oficial al Republicii Moldova. 2009, nr. 57-58, pp. 16-24. Disponibil: <http://lex.justice.md/index.php?action=view&view=doc&lang=1&id=331056> [Accesat la 07 septembrie 2021].

h) surse Internet:

Lethuillier Jacques. *L'enseignement des langues de spécialité comme préparation à la traduction spécialisée* Disponibil: <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n3/007598ar.pdf> [Accesat la 27 septembrie 2021].

Faber Benítez Pamela *The Cognitive Shift In Terminology and Specialized Translation*. Available at: https://www.academia.edu/1376330/The_cognitive_shift_in_terminology_and_specialized_translation [Accessed November 01, 2020].

Oxford Dictionaries Online. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> [Accessed March 22, 2021].

Толковый словарь Ожегова. Режим доступа: <https://gufo.me/dict/ozhegov> [Дата обращения: 10.10.2021].

5.6. Responsabilitatea cu privire la respectarea regulilor de tehnoredactare a tezei îi revine exclusiv masterandei/masterandului.

6. PREZENTAREA FIGURILOR, GRAFURILOR ȘI TABELELOR

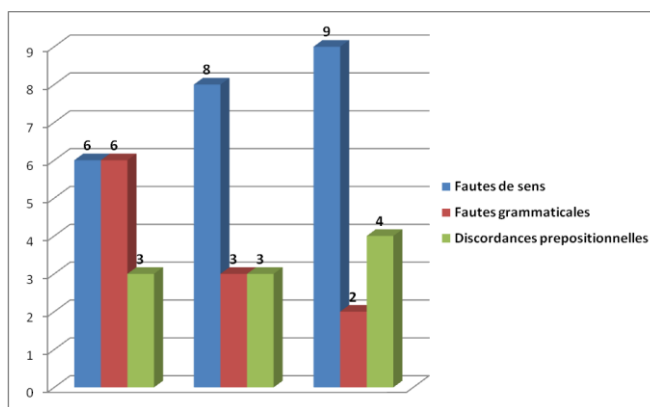
6.1. Informația grafică în lucrare: în teze se utilizează următoarele categorii de materiale: texte, formule, tabele și scheme esențiale. Textul lucrării se prezintă în font Times New Roman, 12, distanța 1,5.

6.2. Informația grafică în Anexe: toate materialele ce conțin informație grafică (imagini/desene, fotografii, diagrame) se plasează în Anexe.

6.3. Numerotarea figurilor. Formulele, tabelele și figurile/schemele se numerotează luând în considerare numărul capitolului. De exemplu, Figura 2.5 (în textul explicativ) sau Fig.2.5. (în titlul figurii). Formula se amplasează în partea stângă a rândului, iar numărul ei – în partea dreaptă.

6.4. Prezentarea și intitularea figurilor. Fiecare figură, graf și tabel trebuie să conțină un titlu de prezentare clar și concis. Numerotarea se face ținând cont de numărul capitolului. De exemplu: Fig. 1.3. = figura nr. 3 din capitolul 1; Figura 2.1. = figura nr. 1 din capitolul 2.

6.5. Amplasarea denumirii în raport cu figura. Denumirea figurii, a grafului sau fotografiei se amplasează dedesubt, utilizând Font Times New Roman 12, centrat:



Translate.google.com Systranet.com Freetranslation.com

Graful 1.1. Traducerea automată a unui articol de presă: Diagramă comparată a tipurilor de greșeli (în baza programelor de TA) [2] sau [elaborat de autor]

6.6. Tabele cu exemple. Tabelele ce conțin exemple de traducere în plan comparativ se plasează în textul lucrării doar dacă sunt succinte (cu 4-6 exemple de traducere). Tabelele extinse se plasează în Anexe.

6.7. Denumirea tabelelor. În cazul tabelelor, denumirea acestora se amplasează deasupra, utilizându-se același font, Times New Roman 12, centrat:

Tabelul 2.3. Cazuri de traducere motamotistă a termenilor juridici [6] sau [elaborat de autor]

<u>English</u>	<u>French</u>	<u>Romanian</u>
<i>to abolish</i>	<i>Abolir</i>	<i>a aboli</i>
<i>apostil</i>	<i>Apostille</i>	<i>Apostilă</i>
<i>Constitutional Council</i>	<i>Conseil constitutionnel</i>	<i>Consiliu constituțional</i>
<i>Court of Appeal</i>	<i>Cour d'Appel</i>	<i>Curtea de Apel</i>
<i>to legalize</i>	<i>Légaliser</i>	<i>a legaliza</i>
<i>Notary</i>	<i>notaire</i>	<i>Notar</i>

6.8. Anexele tezei se plasează la sfârșitul lucrării și se numerotează corespunzător, iar în text se face trimitere la ele prin indicarea numărului lor.

6.9. Respectarea semnelor diacritice este obligatorie.

6.10. Tehnoredactarea și corectura manuscrisă nu se vor mai face pe teza depusă în format electronic sau suport hârtie tipărit pentru susținerea publică. În tezele de master nu se admit însemnări, corecții, conturări de litere, ștersături, pete, adăugări la pagină etc.

6.11. Copertarea: teza se va lega prin spiralare, într-un singur exemplar.

7. MODALITATEA DE SUSȚINERE A TEZEI

7.1. Susținerea prealabilă. Catedrele de profil vor organiza susținerea prealabilă a tezelor cu minim 30 de zile înainte de desfășurarea examenului final de master.

7.2. Depunerea tezei la Serviciul Control Proces Educațional. Conducătorul științific trebuie să prezinte teza la Serviciul Control Proces Educațional cu 10 zile înainte de examenul final.

7.3. Procedura Antiplagiat în cadrul ULIM. Extrasul citat mai jos este din Regulamentul antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova.

II.1. Prezentul Regulament reglementează modalitatea și principiile de funcționare ale procedurii antiplagiat precum și modalitatea de utilizare de către universitate sau de către facultăți și catedre a sistemului Antiplagiat ULIM. Nu există o definiție standard a plagiatului.

Senatul ULIM a stabilit următoarea definiție: *Plagiatul este activitatea prin care cineva însușește prin copiere, parafrizare sau rezumare o idee, concepție, expresie, text, schemă etc., publicate sau nepublicate, aparținând unei alte persoane, prezentând-o drept a sa, fără a menționa explicit sursa la care a apelat.*

II.2. Procedura antiplagiat se aplică pentru lucrări de și masterat.

II.3. Textul lucrării, în versiunea finală, admisă în vederea susținerii acesteia, trebuie să fie depusă la catedră, atât în format tradițional (pe hârtie) cât și format electronic (doc.1997-2010, Microsoft Word) cu cel puțin 20 zile înainte de susținerea publică.

II.4. Textul lucrării în format electronic trebuie să fie identic cu cel în format tradițional (pe hârtie).

II.5. Directorul Serviciului Control Proces Educațional va introduce textul lucrării care a fost trimisă prin poșta electronică (denumirea documentului vor include următoarele date: facultatea, numele, prenumele masterandului, tipul lucrării (teza de masterat (TM, anul academic de studii), cu cel puțin 7 zile înainte de susținere publică, în vederea analizei antiplagiat.

II.6. Directorul SCPE va verifica rezultatele analizei lucrării expediate pe adresa electronică după evaluare de sistem antiplagiat și în cazul în care se constată o situație de plagiat (teza de conține mai puțin de 60% text original; teză de master – mai puțin de 70% text original, dar în caz când lucrarea de master este o continuare a lucrării de – nu mai puțin de 50%), va informa imediat conducătorul științific.

II.7. Conducătorul științific va informa masterandul care a admis plagiat și îi va restitui teza în scopul eliminării plagiatului și corectării lucrării.

II.8. După eliminarea plagiatului, coordonatorul științific va depune din nou proiectul/teza la SCPE pentru reexaminarea prin sistemul Antiplagiat ULIM.

II.9. În cazul în care lucrarea nu prezintă suspiciuni, Directorul SCPE semnează lucrarea introducând lucrarea în Baza Sistemului Antiplagiat ULIM, astfel încât lucrarea va fi admisă la susținerea.

II.10. Conducătorul științific este responsabil de neadmiterea de către masterand a plagiatului în teză.

II.11. Toate lucrările admise la susținerea vor fi adăugate în mod obligatoriu în Baza de date a sistemului Antiplagiat ULIM

7.4. Depunerea tezei la Catedra de profil. Cel târziu cu 15 de zile înainte de examen, fiecare masterandă/masterand este obligat să prezinte teza de master în versiune electronică (lucrarea în document Word finalizat) și pe suport hârtie (lucrarea imprimată și copertată cu spirală, semnată de conducătorul științific și de autorul tezei) la Catedra de profil. În momentul depunerii la catedră, teza este însoțită de Avizul conducătorului științific (Anexa 4) și Avizul extern, semnat de un cadru didactic specialist în domeniul de profil, care activează în afara universității (Aviz în

formă liberă, la decizia specialistului vizat). Șeful catedrei aprobă lucrarea spre susținere, prin semnătura aplicată pe foia de titlu, cu dată. Pentru o bună organizare a etapelor de elaborare, depunere și susținere a tezelor de master a vedea recomandările din Anexa 5.

7.5. Cerințe pentru susținerea publică a tezei. Este recomandat ca absolventul să prezinte rezultatele cercetării realizate cu ajutorul unei prezentări concepute în Microsoft Office PowerPoint, Prezi/Canva sau alte aplicații similare.

7.6. Reguli de prezentare a tezei și a discursului în cadrul susținerii publice. La susținerea publică a lucrării în fața comisiei se vor respecta următoarele reguli:

- a) Timpul alocat masterandei/masterandului pentru prezentarea tezei este de aproximativ 15 minute.
- b) În cadrul susținerii, se va pune accent pe partea aplicativă a lucrării și contribuția masterandei/masterandului.
- c) Discursul masterandei/masterandului va fi urmat de întrebări din partea comisiei și discuții pe tema abordată.
- d) Comisia are abilitatea de a face aprecieri și o analiză critică constructivă a lucrării prezentate, precum și dreptul de a prelungi timpul acordat masterandei/masterandului, în cazul în care consideră necesar.

8. EVALUAREA

8.1. Evaluarea tezei de master se efectuează în exclusivitate de către membrii Comisiei pentru susținere a tezelor de master în rezultatul audierii tezei în ședință publică.

8.2. Comisia de examinare apreciază cu note calitatea elaborării tezei conform criteriilor prestabilite și calitatea discursului și interacțiunii candidatului cu membrii comisiei în cadrul susținerii publice.

8.3. Media generală pentru susținerea tezei de master se constituie din:

- a) Nota pentru discursul masterandei/masterandului, susținut de suportul audio-vizual (Prezentarea PowerPoint sau Prezi/Canva, etc.), în fața comisiei de examinare;
- b) Nota pentru calitatea elaborării tezei de master (conținutul și forma lucrării imprimată și digitalizată/documentul Word).

8.4. Motive pentru respingerea tezei. Principalele motive pentru respingerea tezei sunt:

- a) plagiatul sub orice formă, copierea integrală sau parțială a unui studiu de caz, preluarea informației fără citarea corespunzătoare a sursei, preluarea camuflată (nedeclarată, fără citarea autorului și indicarea datelor bibliografice) a unor texte din literatura de specialitate sau de pe Internet;
- b) lipsa integrală a fundamentelor teoretice și a referințelor la sursele teoretice;

- c) lipsa caracterelor diacritice și a accentelor specifice limbii de studiu în care a fost elaborată lucrarea;
- d) lipsa investigației empirice și lipsa contribuției personale;
- e) lipsa bibliografiei;
- f) nerespectarea cerințelor de tehnoredactare.

8.5. Modalități de repetare a susținerii tezei în anii următori. În cazul nesusținerii tezei de master, candidații au dreptul de a depune o cerere și de a susține teza repetat în următorii trei ani, în perioada anunțată de instituția care organizează examenele de finalizare a studiilor.

9. DISPOZIȚII FINALE

9.1. Prezentul Regulament este obligatoriu pentru absolvenții Facultății de Litere ULIM, începând cu anul universitar 2021-2022 și se aplică integral absolvenților admiși la studii la ciclul II (studii superioare de master), Domeniul general de studiu – 023. Filologie. Domeniul de formare profesională – 0231. Studiul limbilor:

- a) Program de master (de profesionalizare) – Traducere și documentare multilingvă: limbi romanice/germanice/asiatice (limbile franceză, engleză, germană, spaniolă, chineză, coreeană în diferite combinații);
- b) Program de master (de profesionalizare) – Limbi străine aplicate în turism și comerț internațional (limbile franceză, engleză, germană, spaniolă, chineză, coreeană în diferite combinații).

9.2. Reglementările specifice care vor fi elaborate pe parcurs, la nivel de catedre, Facultate și instituție, vor respecta prevederile regulamentare privind organizarea și desfășurarea examenului de master, vor fi avizate în instanțele ierarhice corespunzătoare și vor fi aprobate de Senatul ULIM.

10. BIBLIOGRAFIE

1. Codului deontologic al traducătorului, adoptat în spiritul Cartei Traducătorului din Dubrovnik, septembrie 1963, de către Asociația Traducătorilor Profesioniști din Moldova, 2016. Disponibil <http://www.translators.md/ro/about-us/documente-atp/48-codul-eticii> [Accesat la 1 octombrie 2021].
2. *Ghid privind perfectarea tezelor de doctorat și a autoreferatelor*. Consiliul Național pentru Acreditare și Atestare al Republicii Moldova. Chișinău, 2009.
3. Legea Nr. 264 din 11-12-2008 *Cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției*. Publicat : 20-03-2009 în Monitorul Oficial Nr. 57-58,

- art. 159. Versiune în vigoare din 30.12.18 în baza modificărilor prin [LP238 din 08.11.18 MO441-447 din 30.11.18 art. 709](#)
4. Legea Republicii Moldova privind dreptul de autor și drepturile conexe. nr. 139 din 02.07.2010. In: Monitorul Oficial al Republicii Moldova. 2010. Nr. 191-193. Modificat din 29.07.16, nr. 306-313. [Versiune în vigoare din data 16.09.16 în baza modificărilor prin LP212 din 29.07.16, MO306-313/16.09.16 art. 665.](#)
 5. Legile speciale privind protecția proprietății intelectuale. Legea privind dreptul de autor și drepturile conexe nr. 139 (adoptată la 02.07.2010, în vigoare din 01.01.2011). Disponibilă: <http://agepi.gov.md/ro/legislatie/copyright;> http://www.legis.md/cautare/getResults?doc_id=95282&lang=ro [Accesat la 23 octombrie 2021].
 6. Plan-cadru pentru studii superioare (ciclul I, ciclul II, studii integrate). *Cu privire la aprobarea Planului-cadru pentru studii superioare de licență (ciclul I), de master (ciclul II) și integrate*, Ordinul Ministerului Educației, Culturii și cercetării, nr. 120 din 10.02.2020. Disponibil: https://mecc.gov.md/sites/default/files/ordin_8.pdf [Accesat 20 septembrie 2021].
 7. Regulamentele privind elaborarea și redactare tezelor de licență/master, ULIM. Chișinău, 2021. Disponibil <https://ulim.md/wp-content/uploads/2020/11/Editie-2020-Regulament-privind-Elaborarea-si-Redactarea-Tezelor-de-Licenta-Master.pdf> [Accesat la 23 octombrie 2021].
 8. Regulamentul de organizare a studiilor în învățământul superior în baza Sistemului Național de Credite de Studiu (ordinul Ministerului Educației nr. 1625, din 12.12.2019. *Cu privire la aprobarea Regulamentului de organizare a studiilor superioare de licență (Ciclul I), master (Ciclul II) și integrate.* Disponibil: https://mecc.gov.md/sites/default/files/ordinul_nr_1625_din_12.12.2019.pdf [Accesat 10 septembrie 2021].

ANEXE

Tabelul 1. Structura și volumul tezei

NOTĂ: Acest tabel rezumativ prezintă compartimentele și volumul tezei cu titlu de recomandare.

Structural, teza trebuie să conțină toate elementele obligatorii (a vedea rubrica *Elemente obligatorii*).

Conceptual, structura tezei va respecta specificul domeniului de specialitate, subiectului de cercetare și decizia conducătorului științific, inclusiv la nivel de material factologic inclus în lucrare.

Nr. d/o	Denumirea compartimentelor	Volum, pagini, format A4, font 12, interval 1,5		Elemente obligatorii
		Structura în pagini	Recomandări (la decizia autorului și conducătorului tezei) și Nota Bene (caracter obligatoriu)	Semnul „V” atestă elementul obligatoriu
1.	FOAIA DE TITLU (Anexa 1)	1		V
2.	CUPRINS / Tabla de materii (Anexa 2)	1-2		V
3.	LISTA ABREVIERILOR	1		V
4.	INTRODUCERE a) importanța și actualitatea temei; b) scopul și obiectul major; c) obiectivele specifice ale cercetării; d) fundamentele teoretice; e) metodologia de cercetare și fundamentele practice; f) structura generală; g) rezultatele cercetării; h) cuvintele cheie.	4 -5		V
5.	Capitolul 1. Denumirile subcapitolelor Partea teoretică – Fundamentele teoretice ale lucrării, analiza interesului temei și problematicei abordate	15-20 Un capitol (18-20)	<i>Cu titlu de recomandare:</i> Capitolul (1) teoretic conține definiții, teorii, situația generală în domeniul cercetării, teoriile la care aderă teza, metodologia de cercetare, fundamentele teoretice și practice, etc. Capitolul	V Un capitol
	Capitolul 2. Denumirile subcapitolelor Partea teoretic-metodologică – fundamentele practice și analiza (interesului) temei și problematicei abordate	Dacă sunt două capitole (11-15 fiecare)	Metodologia de cercetare, cu analiza implicită a metodelor de reper pentru domeniul și subiectul de cercetare	
5.	Capitolul 3. / Capitolul 4 Denumirile capitolelor/subcapitolelor Partea practică, cu dimensiunea creativ-aplicativă – Compartimentul de analiză, corpusul practic al tezei – contribuția autorului, analiza materialului factologic	30-35 Un capitol (30/35) sau două capitole (17/18)	<i>Cu titlu de recomandare:</i> Capitolul/Capitolele practic/e comportă analiza aspectelor practice ale subiectului, sinteze, texte analizate, exemple analizate, traduse, studiu practic, studiu de caz, etc. <i>Nota Bene:</i> În total, teza va avea trei capitole minimum.	V Două capitole
	CONCLUZII Capitolul de încheiere a lucrării	3-4	<i>Nota Bene:</i> Capitolul <i>Concluzii</i> este o sinteză generală asupra subiectului abordat în lucrare, cu	V Trei pagini

			accent pe partea aplicativ-creativă a lucrării, în care se evidențiază contribuția masterandei/masterandului.	
	Total pagini (inclusiv materialul ilustrativ din corpul textului de bază)	60-65		V 60 pagini
7.	BIBLIOGRAFIE (Lista alfabetică a referințelor bibliografice)	minim 50 surse bibliografice	Nota bene: Capitolul <i>Bibliografie</i> comportă doar sursele tradiționale și resursele multimedia care au fost real consultate și citate măcar o dată în teză.	V 50 surse
	Total pagini (inclusiv materialul ilustrativ din corpul textului de bază)	min 65 - 70		V 65 pagini
8.	ANEXE	nu se limitează	Volumul nu influențează calitatea lucrării, nici evaluarea	
9.	ADNOTARE/REZUMAT în a limba a doua de studiu sau o limbă de circulație internațională, la alegerea masterandei/masterandului (Limba B/C)	1	Cu titlu de recomandare: Textul precizează importanța și actualitatea temei, obiectivul major și rezultatele esențiale ale lucrării	V
10.	DECLARAȚIE* privind originalitatea tezei de master (Anexa 3)	1	Prin declarația semnată autograf, autorul certifică originalitatea tezei de master și veridicitatea conținutului lucrării	V Declarația de asumare a răspunderii trebuie luată ca atare
11.	AVIZUL CONDUCĂTORULUI TEZEI (Anexa 4)	1	Cu titlu de recomandare: Se completează după modelul din Anexa 4, în limba română, dar poate fi elaborat și în limba de realizare a tezei, cu adaptare la specificul subiectului de cercetare, la latitudinea conducătorului științific	V
12.	AVIZUL EXTERN	1	Va fi elaborat și semnat de un specialist în domeniu din afară ULIM	V
	DISCURSUL masterandei/masterandului prezentat în cadrul susținerii publice (Durata expunerii asupra tezei este aproximativ de 15 minute)	10-15 min.	Cu titlu de recomandare: forma de prezentare vizuală a materialului - PPT/prezi/Canva, etc.	V

NOTĂ: Mulțumirile, adresate persoanelor sau instituțiilor care i-au ajutat pe autori în elaborarea tezei, pot fi incluse, opțional, la începutul lucrării, imediat după foaia de titlu.

**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA RECHERCHE DE LA RÉPUBLIQUE DE
MOLDOVA**

UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDOVA

(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)



FACULTÉ DES LETTRES

DÉPARTEMENT DE PHILOGIE ROMANE « PETRU ROSCA »

(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)

MÉMOIRE DE MASTER

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

TITRE DU MÉMOIRE

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

TEZĂ DE MASTER

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

TITLUL TEZEI

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

***PROGRAMME DE MASTER : LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES AU TOURISME ET
COMMERCE INTERNATIONAL***

(TNR, 12 pt, bold, majuscule, italics, centré)

Admis à la soutenance

Chef du département

Prénom NOM, MCF, docteur ès lettres

„ _____ ” _____ 20__

(TNR, 12 pt, alignement à gauche)

Auteur:

Prénom NOM

étudiante de la III-ième année

groupe I-TI-194-11-43

Directeur de recherche:

Pénom NOM,

Prof. des universités, docteur ès lettres

(TNR, 12 pt, alignement à droite)

CHIȘINĂU, 2021 (TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)

**MINISTRY OF EDUCATION AND RESEARCH OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
FREE INTERNATIONAL UNIVERSITY OF MOLDOVA**
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)



**FACULTY OF LETTERS
GERMANIC PHILOLOGY DEPARTMENT**
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)

MASTER'S THESIS
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

TITLE OF THE THESIS
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

TEZĂ DE MASTER
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

TITLUL TEZEI
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

***MASTER PROGRAM: APPLIED FOREIGN LANGUAGES IN TOURISM AND
INTERNATIONAL COMMERCE***
(TNR, 12 pt, bold, italics, majuscule, centrat)

Accepted for defense

Head of the Department
Name SURNAME, Lecturer, PhD

_____ 20____

(TNR, 12pt, bold, stânga)

Author:

Name SURNAME,
II-nd year Master Student,
gr. II-LSATCI-11-3

Thesis Supervisor:

Name SURNAME,
Associate Prof., PhD

CHIȘINĂU, 2021 (TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)

CONTENTS

LIST OF ABBREVIATIONS	2
INTRODUCTION.....	3
1. TITLE.....	6
1.1. Title	6
1.2. Title.....	11
2. TITLE	15
2.1. Title	15
2.2. Title.....	17
2.3. Title.....	20
3. TITLE	25
3.1. Title.....	25
3.2. Title.....	30
3.3. Title.....	38
4. TITLE.....	44
4.1. Title.....	44
4.2. Title.....	49
4.3. Title	55
CONCLUSION	63
BIBLIOGRAPHY	67
ANNEXES	68
RESUMÉ / ZUSAMMENFASSUNG/ RESUMEN/.....	98
STATEMENT regarding the originality of the contents of the Master Thesis.....	99
REVIEW of the Scientific Adviser / Avizul conducătorului tezei de master	
External Review/ Aviz extern	

TABLES DE MATIÈRES

LISTE D'ABBREVIATIONS	3
INTRODUCTION.....	3
1. TITRE.....	6
1.1. Titre	6
1.2. Titre.....	11
2. TITRE	15
2.1. Titre	15
2.2. Titre.....	17
2.3. Titre.....	20
3. TITRE	25
3.1. Titre.....	25
3.2. Titre.....	30
3.3. Titre.....	38
4. TITRE.....	44
4.1. Titre.....	44
4.2. Titre.....	49
4.3. Titre	56
CONCLUSION	64
BIBLIOGRAPHIE	67
ANNEXES	68
SUMMARY	98
DÉCLARATION concernant l'originalité du contenu du mémoire de master	99
Avizul conducătorului tezei de master	
Aviz extern	

DÉCLARATION*

concernant l'originalité du contenu du mémoire de de master

Je, soussigné(e) _____, diplômé(e) de l'Université Libre

nom, prénom

Internationale de Moldavie, Faculté _____, programme de master

_____,
promotion _____, déclare sur l'honneur, que le mémoire sur le thème :

_____,
élaboré sous la direction de Monsieur /Madame _____,

nom, prénom du directeur de recherches

que je soutiendrai devant la Commission, est original, m'appartient et j'assume entièrement son contenu.

Je déclare ne pas avoir eu recours au plagiat d'autres projets de fin d'études ou monographies, ouvrages spécialisés, articles etc., publiés ou postés sur Internet, et que toutes les sources bibliographiques utilisées pour rédiger ce mémoire sont mentionnées dans son contenu.

Je certifie également par la présente que j'accepte que mon mémoire soit vérifié par toute modalité légale afin de confirmer son originalité, et d'introduire son contenu dans une base de données prévue dans ce sens.

Date _____

Signature de l'étudiant _____

** La Déclaration sera complétée par l'étudiant avec un stylo bleu et sera annexée à la fin du mémoire de l'étudiant comme partie intégrante.*

STATEMENT*

regarding the originality of the contents of the Master's Thesis

I, the undersigned _____, in my capacity of graduate
of

Surname, Given Name

Free International University of Moldova, Faculty of _____, Master program

_____,
year of graduation _____, declare on my own responsibility that the Master's Thesis entitled

which has been elaborated under the supervision of Mr. / Mrs. _____

Scientific Adviser's Name

and is to be presented to a committee, is original and I am the sole author.

I hereby declare that I have not plagiarized any Master's Theses, monographs, specialized works, articles etc. published or posted on Internet and all the references used in the process of the Bachelor's Thesis writing are mentioned in its Contents.

I declare that I agree to my Master's Thesis to be checked in any legal ways to assess its originality, thereof its content being introduced in a database for such purpose.

Date _____

Student's signature _____

** The student shall fill out this statement form in blue ink with a ballpoint or fountain pen. This statement form shall be inserted at the end of the student's final paper as an integral part of such paper.*

AVIZ la teza de master
(se elaborează în limba română sau în limba străină)

Elaborat de masteranda/masterandul _____

numele, prenumele

Facultatea, grupa academică _____

Program master _____

Conducător științific _____

numele, prenumele, titlul științifico-didactic

1. Aspectul structural-formal al tezei (structura, prezentarea grafică, citarea referințelor bibliografice).

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

2. Calitatea conținutului tezei (valoarea practică a studiului realizat de masterandă/masterand).

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

3. Gradul de responsabilitate a masterandei/masterandului în realizarea tezei.

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

4. Concluziile autorului avizului.

Data: _____

Semnătura conducătorului _____

STRUCTURA ETAPELOR DE PARCURS PENTRU ELABORAREA ȘI SUSȚINEREA TEZEI DE MASTER
Anul de studii _____

Am luat act _____

Nr. d/o	Denumirea etapei	Participanți		Termene recomandate	Data / Semnătura	
		Maste rand (ă)	Cond. șt.		masterandă / masterand	Cond. șt.
1.	Alegerea temei	*		mai, semestrul II / septembrie semestrul III		
2.	Prezentarea metodologiei de elaborare și susținere a lucrării de master	*	*	mai, semestrul II / septembrie semestrul III		
3.	Identificarea și studiul bibliografiei	*		iunie, semestrul II / septembrie semestrul III		
4.	Întocmirea planului general de elaborare a tezei	*	*	septembrie, semestrul III		
5.	Documentarea, cercetarea și abordarea experimentală Elaborarea părții teoretice a lucrării	*		octombrie-noiembrie, semestrul III		
6.	Prezentarea capitolului 1.	*		decembrie, semestrul III		
7.	Prezentarea capitolul 2. Redactarea științifică și tehnică a capitolelor teoretice	*	*	ianuarie, semestrul IV		
8.	Prezentarea părții practice a lucrării (Capitolul 3 // Capitolele practice 3 și 4)	*		februarie, semestrul IV		
9.	Redactarea științifică și tehnică a capitolelor lucrării	*	*	martie, semestrul IV		
10.	Depunerea tezei la catedra de profil	*	*	ultima săptămână din luna martie, semestrul IV		
11.	Susținerea preliminară Prezentarea lucrării în variantă cvasi-finală	*		aprilie, semestrul IV		
12.	Verificarea conținutului și redactarea materialului în formă finală	*	*	aprilie, semestrul IV		
13.	Avizarea lucrării de master		*	până în 1 mai, semestrul IV		
14.	Prezentarea lucrării la verificarea antiplagiat	*	*	În luna aprilie / prima jumătate a lunii aprilie, semestrul IV		
15.	Prezentarea lucrării în variantă definitivă, copertată și semnată la catedra de profil	*		în prima săptămână din luna mai, semestrul IV		
16.	Susținerea finală a tezei de master	*		mai-iunie, semestrul IV (în conformitate cu orarul stabilit instituțional)		

Regulamentul de elaborare și susținere a tezelor de master. Domeniul general de studiu – 023. Filologie. Domeniul de formare profesională – 0231. Studiul limbilor. Program de master (de profesionalizare) – Traducere și documentare multilingvă: limbi române/germanice/asiatice (limbile franceză, engleză, germană, spaniolă, chineză, coreeană). Program de master (de profesionalizare) – Limbi străine aplicate în turism și comerț internațional (limbile franceză, engleză, germană, spaniolă, chineză, coreeană)

Corpul lucrării – 3-4 capitole, consacrate părții teoretice, practice și unor analize/interpretări detaliate ale dificultăților de traducere (în funcție de specificul ariei disciplinare) și/sau a unor fenomene lingvistice, literare și culturologice, în baza unor exemple selectate din corpul de texte originale/traduse ce constituie materialul factologic al lucrării. Volumul materialului factologic supus analizării în capitolul practic:

- 1) fișe terminologice - 200;
- 2) unități terminologice – 300;
- 3) exemple /figuri de stil în proiecție de transfer – 200.

Modificări privind *Anexele* – materialele complementare: (a) anexe textuale, cu cele mai importante texte/fragmente analizate, traduse; (b) anexe tabelare, cu informație prezentată sintetic în formă de tabele; (c) anexe ilustrative, cu diagrame, hărți, etc.; Glosar trilingv, cu fișe terminologice (în funcție de subiectul tratat și domeniul de referință, termeni reprezentativi, cantitativ, calitativ și statistic, extrași din textele specializate supuse analizei, cu traducerea acestora în limba maternă și în limbile studiate în conformitate cu Planurile de învățământ).

Decan, Facultatea de Litere _____